



LA RATAPIGNATA

Journal Satiric, Umouristic, Ben elevat, Poulit e noun Poulitic
Ourgana daï "Amis du Vieux-Nice"

ABOONAMEN :
1 An 11 franc
6 Més 6 franc
Rata-pénado, vola leù !
FABRIC MONTAL

Foundatour : MENICA RONDELLY

Directour : JOUAN NICOLA

TELEPHONE : 824-91

Relassioun e Administrassioun : HOSTELLARIA DE L'AIGLE D'OR - Plassa San-Fransé - NISSA

TELEPHONE : 824-91

E VIVA CARNEVAL !!

D'achi siei giou, Carneval va faire la sieù arribada, souta la lus daï milanta garnitura de l'Avenguda, e ben che la vida sighe pa mau dura per touf, n'en counven, à nautre Nissart, de li faire bouana figura.

Noun soulamen perche es una tradissioun che a contribuit per touplen à la reputassioun de la nouastra villa, ma finda perche n'en fa oubliada, per caùche giou, lu crussi e lu souci d'una vida che n'es pa tougiou agreabla.

Lu vieil Rouman, ch'erou gen de giudissi, counsacravou caùche giou en acheli festa, e lu nouastre vieil, desplegan la malissia e l'umour che n'es propre, fahiou de Carneval un delassamen dou cors e de l'esprit.

Avan 1870, si festava Carneval lou dime-neghe e lou Mars-Gras. Toina de la Buffa, ch'es un daï plu bouaf escritour dou teraïre, n'en cuenta dintre una cronica sench'era lou Carneval à l'epoca.

L'après-dina, après doui oura, li l'era un bus-buï souta Casteù couma en un vespier : de

courdurat tra douï lansau, un davan e l'autre darié, criden en cadansa : « A la muta, hou ! hou ! hou ! ». Acôt, s'arribavou a enfouloupa una frema giouve, la t'escafougnavou, la pessugavou, catigoulavou giusc'à tan che cridesse : « Seba ! ». Es un ben c'acheù genre de mascarada sighe estat prohibit. Li era de pescaïre isoulat embe la cana e la lensa escada, à la plassa dou mouscla, d'un bouchet per faire pita li doumaïelli. Lu echipage de mestre, li voitura de plassa, li careta daï paysans garnidi de verdura, passavou en bataïllan embe de bouchet, de farina, d'ou, de confetti en gip. Lou plu fouart de la bataïlla avia luec davan l'establissamen reputat de Moussu Visconti, lou libraïre. Su li sieù terassa, doun li si trouva ren che de mounde couma fou, lansen vers la fin de la journada, noun soulamen de cour-nouciou de bonbon fin, ma giusc de pessa de vint francs, che li gen s'arrancavou à tira-pel per lou plu gran regal de la galeria, si rien touf de bouan couar !



CARNEVAL AU COURS SALEYA

cada cariera partia de mascarada. Achit era una clic a d'una centena d'ome, touf en camia de frema emb'au bèret ou la couiffa, encadrén un larc lansou, doun si remarcava dintre, aloungat, un gro paillassou figuran Carneval. Tambau, flûta, trombeta, pavaïlloun de Nissa en testa : e avanti la musica ! Arribat au Cours Saleya, si fermavou per canta : « Adieu paùre Carneval ! », e, lou dernier refren fenit, touf ensen, atesan lou lansou embe fouarsa e à coumandamen : ti fahiou monta lou paillassou plu aut ch'un segount plan, caùva che recreava tan lu estrangié.

D'autre, vestit da matalot ou da pescadou napoultitan, ou en arabe embe de coulana de castagna enrestadi, imiten lou « chapelet » de la Meca, cantavou de corou emparat en li escola de cant de Don Gioan e dou Civalier Ratti. En la serada, aïssestu cantaïre anavou douma de consert davan lu gran palaï ou en lu café lu maï en voga. De touf lu cartier fouara bari venia de banda de set à vueç ome en rega,

A parti de dés oura, li era douï gran bal : un au Teatre Munissipal, e l'autre au Teatre Fransés (doun li a li Galeries Lafayette ahura). Lou prumier era lou genre « chic », l'autre, lou bal propi carnavalesc. Li l'era, achit, lu amateur dou quadrilla che aviou un succès foual ! Au « cavalier seul » si vehia esecuta d'ala de pigiou, d'entreciaù, de gran escart, de saüt mourtal en darrié, tout en mesura. N'y a che si seriou levat de couciat per veïre dansa ensinda ! Lou sera dou fucc, soubre li tribuna dou Cours e de la plassa dou Gouvernemen, si giougava aï « mocoletis », candela alumadi che cadun servava à desmuersir au vesin... ou à la vesina, che pagava d'una bayetta la permis-sioun de l'alluma maï.

En lu corso, lu mascarar « da brut » fahiou parti lou rire couma de fuada, cu embe la camia à l'oste, cu da frema emb'un vieil parasole, cu da « bébé » emb'un seùcle che fahia coure davan. E lou giou daï gip, ti sourtia d'acheli voitura doun un s'en renembra toute la vida !



— Teu, lu che serché à ti mascara : ti mettes una candela allumada en lou traù dou... nas e pi ti lansés douï sinchième.
— E pi... che fait ?
— Fa che li gen ti piou per un'estella filanta!!!

LU "AMIC DOU VIEIL NISSA" A L'OUNOUR

Es estat per nautre un veritable plesi coura aven emparat che lou nouastre President d'ounour, lou sympatic agiut au Mera, Jouan Verdeil, es estat faç cavalie de la Légioun d'Ounour.

Acuesta distinssioun va noun soulamen à l'edile devouat, creatour daï Coulounia Munissipali de Vacansa per lu enfans, ma finda au coumbattent de la Granda Guerra, che a faç douï Aoust 1914 giusc'à la fin.

Per nautre, vehen surtout l'oumage faç en un bonan Nissart, enfan de la Vieilla-Villa, che aima de tout lou sieù couar, e n'en sien fier finda per lou nouastre President d'Ounour. Es grassia à la sieù soulicituda e à la sieù sympatia che lu Amic dou Vieil-Nissa an espelit, creïssit e ourganisat de manifestassioun nissardi che resteran dintre l'estoria loucala. Tamben, sien estat lu prumié à l'ana felissita e la sieù èmoussioun es estada per nautre la plu bella prova d'amista che aùghe pousgut n'en douna.

Si jougen ai sieù amic, à la sieù familia e en toui achulu che l'estimou per li renouela li nouastri felicitassioun e si regiouhi d'una distinssioun ben meritada.

LU 6 AMIC.

Plat dou Giou

Dernieramen dinavan ieù e la frema dintre lou plu renommat daï restauran de la Vieilla-Villa, e lou mestre, emb'un sourire larc couma un parasol dou Cours, n'en recoumandava de pia lou plat dou giou che consistava en un « Trule nissart garnit ».

— Fé-v'en peta un, m'en dirés de novella, n'en ditia lou mestre...

E un vesin de taïla n'en coumanda un, ben soignat, pi, revenen su la sieù coumanda, di à l'ostie :

— La mitan, pa maï, e toute la garnitura !

Aloura, lou mestre de crida en la couina :

— Coupas la mitan dou trule de Moussu, ma laissa-li li ouïva e la salada !

FRIGANDO.

Era la foula daï mascarar, achesti voitura burleschi, achulu isoulat per si rire che an faç lou succès dou Carneval de Nissa, souça de travail per la nouastra cita, e cadun pou agiuda en proven de faire revieure l'ansien humour ben nissart, en si mascararen d'après li ressourssa de la sieù imaginassioun. Ren che per mettre per caùche giou lu soussis souta claù, pessuga caùche beù mourin e raùba douï bayetta souta d'un loulou, pouren crida : E Viva Carneval !

LA DIRESSIOUN.

LI ESTORIA DE MA NANA

LOU MARIAGE DE VITOURINA

Che lou cresés où che noun lou cresés, la vou cuinti couma la m'an cuentada. Adries touart de noun la vou creire, car teni achel'estoria de moun païrin Barba Nourat, un ome de gran saper, d'oumesteta e soubre tout de caratera pai. Ben che dou sièu tem rimesse pi çaiche Noué, acò noun vòu ren dire che sighesse un cuenta-tantilla.

Dounca, aïssò si passet li a degia cauchi man d'an, pensas : lou camin de fere noun arrivava che giusc'a Cagna, e mi remembri ben che Barba Nourat, moun païrin, n'en cuentava pi che s'era agudat à basti lou Pontan doù Var, en pourgen li peira ai muradou, e acheù brav'ome mouret d'acheù tem. Dounca aïssò si passet à San-Juan, où se vouleù à Villafranca.

Mestre Pé, un pescadour reputat e ric — aco va senza dire — un beù gion d'abrièu maridet la sièu fia Vitourina embe l'enfan de Tounin lou soubran. Un beù mariage, se si pòu dire.

Pé, che avia gagnat de gro soù en rabayan l'alga marina su la playa de Beù-Luec, e che lu matalassé d'en Villa-Vieilla vendiou per faire de paillasse per lu piccioun che pissou à lièu, senza dire che Mestre Pé avia encara un bateù de 25 pans, una saviga, tre tramail e douze gouarba de palangre e una cantita d'antifoni per la pesca. Lou vehés, Vitourina era un bouan partit.

Doù cousta de l'espous, soun paire, lou soubran, avia una terra soute de Bischoffsheim, ben à souleù e che rappourtava cad'an set carga de framboisa e sincanta mesura d'oli, senza cuenta li caretada de feuilla de portegalé che si vendiou ai distillatour de la rue de Fransa.

D'acheù tem, San-Jouan noun era encara coumuna, e coura li era un mariage, calia che la nouassa s'en venghesse à Villafranca.

Couma, souleta, una rara toute empeirada servia de camin d'un pays à l'autre, era de moda che li nouassa s'en veniou en bateù.

Noun pou dia n'en estre autramen per lou mariage de Vitourina. Tre gion denan che si celebresse achela gran ceremonia, Mestre Pé, che fahia lou petou, pintet lou sièu bateù de nou : la sola embe de chitran che li avia regalat un vapour doù carbon, la pansa embe de vert e lou dedintre embe de giàine che semblava d'or. N'en iera da pertout, d'or, doù capioun de proua un capioun de poupa, dai patou fin ai escàume.

Lou gran gion arribet, apré una bouana merenda, doun lu envidat si mangeroun doui kilo de couladetta, la nouassa s'embarchet per Villafranca. La mar era d'oli, un piccioun levaniou freschegiava e la fregata de Mestre Pé, gounflan Foc e tapa-cù venghet en un'ourette s'ensabla à doui brassa de terra dintre lou gourpe de Villafranca.

Lest couma de cabret, cadun saùte à terra, e la nouassa si mettia degia en camin, coura l'espous s'en aviset che Vitourina era restada à bordou.

— O! Vitourina, che fas? Vene, anen, li cridava soun paire.

— O! Ièu, respoundia la picciouna, en aïssan li espala e en baïssen la testa.

— Anen, Vitourina, l'en pregava soun paire, noun sighés fantahmiera...

— O! Ièu! O! Ièu!, respoundia tougiou Vitourina.

Aloura, couma un mugiou che bouta fouara-aïga, Pé, d'un saùt, sighe en lou bateù ai cousta de la sièu fia. Su la grava, cadun si demandava senche pou dia ben estre acapitat, ma ben che li lenga mangiounessoun, per respet, degun noun parlava.

— Achela empega, achela empega! bramet lou mestre pescadour en si viren vers lu invidat : Achela empega!

— Ma che li a? demande l'espous, che avia lou couar che li fahia bati-bati?

— Che li a? che li a? cridava tougiou mestre Pé, li a che lou coulou de soubre la bancassa doun s'es assetada Vitourina, era encara un pòu fresc estou matin, e per noun bruta li sièu fahdia, la picciouna s'es revertegada giuse la camia... e aloura... e ben... capissés?... e pi, s'adressen à l'espous :

— Anas leù sercar Coulin, lou perruchié, che venghe vitou, car noun pouden ren fa puar lou bateù fin à la Coumuna...

Giustamen Coulin venia de feni de faire luisir la celica de Moussu lou curat, e coura lou paire espous li cuinte la sièu facièda, eù, Coulin, li dighet :

— Noun v'escoumbuyes per acò, n'ai vist d'autre coura eri embe Napoléou... en là, dai Turc...

En un vira d'ues, lu douni ome sigheroun sus la playa doun asperavoun, impassient, envidat e espousa... Coulin ciapet la sièu toundusa e monnet en bateù, l'espous e lu envidat regargiavoun li nebla...

Ma noun vouirèu ren faire veni lou rouge ai gaùta, per n'ave trouè diç, vou cunterai la fin est'an che ven.

LAURENS GAGLIO.

BIERA, LIMOUNADA ! !

Acheù crit gingina encara dintre li aùria dai nissart entra doui âge che an counouissut lou Teatre Risso, denoumat apré « La Renaissance », atualamen « Les Nouveautés ».

Lou Teatre Risso a aùgut lu sièu succès, e doù tem de Micheletta, lou plu foual rire dintre lu plu soubre drama en italian, e doun lou souflur avia lou plu gran merite, esclatava souven.

En achela epoca, l'entrada era su lou boulivar Risso e lou teatre n'era pas sench'es ahura, ma de bouani troupa li an passat e lou crit : « Bier, limounada ! » es remplasat à gion d'ancueil per « Pochettes-surprises, chocolat glacé, esquimaux ! »

Ài « Nouveautés », che a remplasat couma titre e entrada lou teatre Risso, li a lou buffet e mi rappeli che à la sièu dubertura, li a sièi an, an giegat couma nouveùta : « Les Deux Orphelines »... Noun, ma laïssa-mi riere, couma à bouan tem doù Risso!

Entra lu crit : « Bier, limounada ! » e « Dai giu la pupa ! », un beù sera d'iver, emb'una banda d'amic, eri anat, per mi faire un pòu de badia, escouta « La Rota Maladeta » overo « Il Veleno liberatore », drama en 6 acte, misterios e tenebros. Inutil de vou racuenta touti li sena, vou renderihi nrabiat, mi contenti de vou dire che lou trait devia s'empoussoua en avalen una fiola de pouissoun.

Lou melerous avia beù serca la boutieta dintre li sièu poccia, trouava ren : avia oubliat de la pia, couma faire? Ma lu artista doù Risso avion de presensa d'esprit e per saùva la situassioun, lou partenari doù trait li garssé embe fouarsa una pouncia de pen à c... Aloura, en si tenen li esclapa, lou trait tombe en criden couma un aganat : « Morto envenenato ! »

Davan d'achela mouart dramatica, lu spatour vessavou de couas de lagrima, li tota e lu pinotou estournicavou, li nourissa, d'émoussioun, laïsavou tounba pupa e nourissoun, lou rideù calava en un boucin de feraille e lou crit : « Bier, limounada ! » douminava. Lou moumen'era sublime, magnific...

Un'aura fés, la celebra troupa Ricci Griffoni dounet, per la Semana Santa, « La Passioun », drama sacrat, tougiou soute la diressioun de Micheletta, directour, afficiur, pourtié, cavia, testa e ramassa doù teatre Risso.

Dounca, àu catieme ate de la Passioun, su la sena, li a la foula, li autourita e lu accusat : Barraba e Gesu. Lou boya crida :

— Poble, cu voulé che mouare, de Baraba a Gesù...

E toui lu spatour, doù perterra à Paradis, de crida ensen couma se s'erou douna lou mot :

— « Mouart à Micheletta ! !... »

E tout fenissia dintre un esclat de rire, saludat per lou crit : « Bier, limounada ! »

ANTONY FENOUILLE.

LA SOUPA

La familia de mestre Calistou, un brave péton de Rimiez, era toute entallada, senche era imposent, pensas : set picciou doun lou cagancio avia à pena cat'an.

Veniou gia de mangia de tantifa buhidi, bagnadi en lou pissala emb'un rai d'oli, coura la maire pourté la pignata de la soupa : una soupa de caulé c'embaùmava e che tubava che n'era un plési.

Aloura lou paire Calistou dighé :

— Achulu che noun voualou mangia de soupa, li donnerai doui soù!

Touï lu bardot, couma un ome soulet, isserou lou det en cridan :

— Ièu! Ièu! Ièu!

— Tré ben, lu mièu enfan, téné, achi cadun avés doui soù! Ahura, poudés ana vou courca!

E, lou ventré basta mièu plen, lu picciou s'anerot courca en tenen lu doui soù ben estregnut en la man.

Lou lendeman matin, coura lou gal aighe faç lou sièu cocorico, touta la nidagna si levava, ma avion un pòu lou ventre che tiragnava e lu bedeù che sublavou lou veuil.

— Paire! Aven ben fan et voudriavan mangia avan d'ana à l'escola...

— S'es ensinda, li a encara la bouana soupa de hier àu sera, ma cu n'en voudra un'assietta, es doui soù!

Aloura... che voulé, lu picciou sourterou lu doui soù per avé la sieta de soupa, e lou paire Calistou faghe l'ecounomia de la soupa doù matin...

JOUAN NICOLA.

ECHOS & MONDANITA

Daniel, lou marcian de canna de la plassa doù Gésu, va faire breveta un pen à coulissa per mesura li trémouline, de la sièu invensioun.

Lou president Strocchio, de la Ternita, ven d'inventa un masque à gaz per poudé passa davan l'usina doù sanc de Riba-Roussa. Li nonastri felissassioun.

« La Mouissara » de San-Roc va douna ben leù de cours de solfège, soute la diressioun doù sièu cef, Giàusc Olivier, che ven de si crompa una lévita nova. Àu prossimo numéro, si publichera un article su d'acheta bella soucieta.

Lou soci Guitara ven de s'engagia dintre la Giandarmeria à ginouil. Per s'entréna, s'es faç marca soubre d'una cavalcada de Carneval.

L'avalur de sabre, pendut entra li platana de l'avenue, ven d'avé una perforation intestinala. Lou médessin li a ourdounat de pia de fere.

En prévisioun de Carneval, lou pégon de Magnan a mes la sièu trombetta a meul dintre la conca dai cambria.

Una fabrica d'alumeta en papié d'Armenia ven de si monta à la Madalena. Tout lou valoun n'es parfumat e lu gari si fan frisa.

Aven remarcat à la Fiera-espousioun lou « stand » dai giroumela mécanica e la macina à faire li rayola en séria.

Cacà de Riquier s'es maï faç vira la veta per li proussimi eleissioun. Àu luec doù micro, parlera dintre d'un tourtaïrou, vist lou manca... de pitou.

Una redouta « Mouffa-Vinaigre » àura luec soute lou Paillon cubert. Lu gari d'égout e lu babarou aùran dreç à l'entrada libra.

Un billart russou va estre mes dintre lou kiosque dai tram de Magnan, per faire pia passiensia ai voyagieur.

Lou farmassien doù boulivar pia encara lu soù de bronze. Lu fara servi per eschissa li badola.

BARON PISTAFUN.

CRONICA SCIENTIFICA

LA CARNEVALITE

Après la grippe, la rougeole et la mistouffe, qui sévissent régulièrement chaque année, la carnevalite se propage en Février-Mars dans la population nicoise. Le microbe se diffuse par des garnitures lumineuses et burlesques, pendues sur la voie principale de la Cité, et le sujet atteint commence par manifester une recrudescence de dignité, de dédain pour les plaisirs vulgaires et la foule.

Puis, à certains jours où se déroulent des cortèges appelés « còrsi », il se déguise subrepticement, et sous l'anonymat du masque, se livre à mille excentricités.

L'infection est alors à son apogée, et tel honorable commerçant, magistrat ou personnalité marche sur les mains, gambade, pousse des cris d'animaux et commet des excentricités d'un goût douteux. Un frendisme excessif le pousse à palper les rotundités du sexe faible égaré dans la foule, à embrasser des inconnues au mépris de toute hygiène et à débiter des plaisanteries gravelleuses. Les journalistes atteints de carnevalite se malaxent les méninges pour en tirer des chroniques laudatives et humoristiques, et certains commerçants n'hésitent point à vendre des rondelles de papier dans des vases nocturnes. Les sujets atteints de carnevalite achètent cette bizarre marchandise, qu'ils projettent à la figure des passants.

La carnevalite dure une quinzaine de jours, au bout desquels le malade retrouve ses sens, la bouche pavée d'amertume et les cheveux en caoutchouc.

De nouveaux arrondissements peuvent se manifester après cette période, et un repos d'un an n'est pas de trop pour remettre les ankyloses, douceur des pieds, raviolites et descentes d'estomac dues à cette pathologie carnavalesque.

DOCTEUR TRENTAFURGA.

Una Cansoun per Carneval

Es Aïssi Carneval!

(Si pòu canta su l'aria d'estan)

1^o COUPLET

Venés toui veire Carneval!
Tougion plu foual, e plu jouvial!
Che n'arriba en Rei doù Sirque e de la Fiera.
Couma n'es fier en l'apparat,
Couma li plasoun lu vivats,
De la foula en moulon che va, ven per carriera.
Scoutas! Che va parla! Approucias, es lou moumen,
Lou Rei Carneval va n'en faire lou bouminen!

REFREN

Entras! Entras! La vista es unica,
Cadun si ri àù Cîrcus-Carneval
En musica!
Entras! Entras! En avan lu coumîca
Arlequin, Pierrots, fes lou baccanal
Àù vouastre tour!
Riés, dansés, cantés. E pi ciarras d'amour
En lou Corso ; c'à mièu segiour
Regne l'humour!
Entras! Entras! En avan la musica
Àù mièu Corso, che soubre lou parcours
Regne la joya, l'amour,
l'Amour!

2^o COUPLET

Àù boussin dai bei tambourin,
Venés veire lu Tabarin,
L'ome serpent e la troupa lilliputienna,
Vehés lu ours, lu can sapient,
Lu lutteur, l'arranca-dent,
La fruma à barba, la bella cartomancienna.
Per la parada, n'en voualou toui estre ai sièu pen,
E canta, en couar, de Carneval lou bouminen :

(àù refren)

3^o COUPLET

Per fa plesi àù Prince dai Fonai
Si piheren bras soute lou coual,
Giouve e vieil entren toui en la mascarada.
Criden : « Carneval, sien aïssi.
Viva lu ris! Plus de soucis!
Es lou tem dai plesi e dai arlequinada ».
Midinetta, titis, fantassin, nounou, tan ben
En lansen de counfetti, canten lou bouminen :

(àù refren)

FRANCIS COSSA.

LOU MES DAÏ CAT

LOU CAT. — Gniàù!!!... roumougniaù!!!...
LA CATA. — Gniàùgniaù!!!... roumaù!... roumaù!...
LOU CAT. — Mouta soubre li teùle afin che faghen
lou : Rouroumaùmaù! lou roumaù!...
LA CATA. — Roumaù!!! Pouadi pas, lou cat gris de
la vesina mi laissa pa passa... roumaù!... Fu!... fu!...
fu!...

LOU CAT. — Se cali davaù, li mangi lu barbis doù
moure... maùmaùmaù!...

LA CATA. — Se noun cales vitou, ti responandi plus
de la vertu de la tieù mignina... lou cat gris mi manda
la patta soubre l'orle de la coua. Roumaù... roumou-
gniaù!!

LOU CAT. — Migna, ten bouan, lou tieù cat negre
vola su li teùle doù salestre per ti saùva. (Lou cat negre
si garsa dai teùle de la maïoun grossa).

LA CATA. — Gni...àù!... Maùmaù!!! O dous espoir!
renaïssi à la vida...

(Lou Cat e la Cata darrie la ciamejina dai
teùle doù salestre, toutai doù embrassat,
cantou acheù refren) :

Rougniaù! Rougniaù!

Amour, nectar plus dous che lou meù,

Souta la coua mette un rayoun de souleù!

MENICA.

L U N A S

Lou nas es un piccin moussèu de viande che lou
Bouan Dieù a plantat soubre lou moure doù nouastre
premiè paire Adam.

Li a de nas de tonta coulou, longhessa, grossessa,
espessessa, ecc., ecc...

N'y a de court, estre, larc, pounciut, carat, faç à
papagaù, à la greca, à l'avansa mula, revertegat,
flourit, en fourma de boulet, crouat, traùcat, nas
pelous, nas plen de mouffa, d'achulu rempli de tableù,
en doui mot, lu nas pourrioun rempli toui li vitrina
doù Musé Barla.

De toui li calita che veni de sita achi soubre, lou
Nas Aùt es lou plu maù faç e lou plu venenous ; es
acheù doun li gnara sentou lou maù l'òldou de :
superbia, ipoucrisia, malignita, gilousia, ecc., ecc...
Lou nas aùt a tougiou un bourneù de vint centimètre
per si mouta lou cou, souveni fes vou vé pa, estoria
de noun vou dire bouangiou.

S'es pi un compousitour, si cres d'ave escrig l'*Aïda*,
coura a giust faç una cansoun per mirlittoun.

Lou nas aùt usa maù de mandiou que noun a frustat
d'escarpida l'espitaù de San-Roc despi la sièu creas-
sioun.

Che Dieù vou garde d'un nas aùt!

LA RATAPIGNATA D'EN CASTÈD.

NISSA D'ANTAN

1876

14 Febrî. — La Munissipalita vota un millioun per
lu travail doù camin de fere Nissa-Couni.

20 Febrî. — Borrighione es elut deputat de la pru-
miera circonscrission. Lou baroun Eugeni Rois-
sard de Bellet, de la seconda.

15 Mars. — L'alargamen doù quai doù Pount Noù es
su lou poung d'estre acabat.

20 Aoust. — Fin dai travail de l'asile de San-Pouan,
ch'era estat destruc per un gro fuec.

28 Aoust. — Li 800 cigalusi de la fabrica doù Tabac
si metton en greva.

30 Outtoubre. — Jugiamen de Turcan e de la frema
G..., la sièu complissia.

13 Outtoubre. — Turcan es condannat à la pena de
mouart e la sièu complissia à vint an de galera.

15 Dèsembre. — A 7 oura doù matin, lou boya a coupat
lou coual à Turcan. La guillotina era montada
àù bort de mar, en fassa la Pescaraia.

(A segre)

JOUAN NICOLA.

LA CIGALE ET LA FOURMI

(Cuentat per lou Marcian de Tapis)

Ji connais oune cigale qui tojour y rigole,
Tojour y faire le folle,

Et por chanter besef avec son mandoline,
Mon cigale y jamais faire la cuisine.

L'été y mangeait au restaurant

Por rigoler tout li temps!

Quand l'hiver l'est arrivé,

Tous li mazaghins ont fermé.

Y en a plus couscous, y a macache à manger,

Et mon pauvre cigale, son ventre y fait souffrir.

Li coco plein de vide et l'estomac pitié

Y va faire visite à mon z'amie la fourmi :

Bonjour, Fathma fourmi... moi j'y pas bouloté,

Si ti l'es bien gentille, ti m'invites à diner,

Ti payes l'apéritif, ti mi donnes oune baouane,

Et moi j'y ti promets que j'y ti fais di réclame!

Macache, dit la fourmi, toi y avoir du culot.

Si ti veux boulotter, j'ai des fils d'haricots.

Quand y en avait l'été, ti chantaï tout li temps,

Et moi j'y travaillais pour gagner quatre francs,

Au lieu di travailler et di faire ton cuisine

Ti rasir tout li monde avec ton mandoline!

Ti chantaï pour plaisir

Ti mi laissais pas dormir,

Maintenant, y a pas bon

Ti peux dansir li rigodon,

Et ti coller li ceinturon!

SIDI BEN SALAH BEN PEBRAT.



Lou Pastreuil

— Ahi, misé Bergida, l'autre sera sien anat embe
Titoun àù Casino veire gienga lou « Procès de Mary
Durgan » e si sien faç una foura de mari sanc. Toute
lou mounde si plourava, Titoun a bagnat una dousena
de mandiou, e ièu ai negat lou peas che m'eri pourtada
couma « cache-col! » Poudés lou creire, anrai plu àù
teâtre per mi ploura. E foura li eravan ben una disena
de frema per aspera acheù che fahia lou proucurur de
la Republica...

— Perche faire, tanta Mietta ?

— Per li rompre un parasole su lou moure, en acheù
mandian... Urousamèn per eù ch'es sourtit d'una
pouarta faùssa, àùtramen l'avia pa bella.

— Tout aïssou n'es che de théâtre, e l'artista devia
pela de sebetta en li coulissa per si faire ploura!

— Ve, n'en parlen plus! Tan ben Dimeneghe sien
anat à la Fiera-Espoussicion, vist che Moussu Taillé
n'avia manda de carta, e aven vist pa maù de calva
interessenti...

— Cuenta-mi un pou, tanta Mietta.

— D'abor, li a una macina che fa de rayola... tré
mîle à l'oura! Se noun eravan rede, n'auri crompat una
per coura lou mièu ome travaillera, e pi aven tastat de
trancia de saùssissoun fumât, d'andouilleta, de froumai
blanc, de caramela, de bouillon de Polopo, de café,
de cicoulata, fa che acheù mesclun m'a bouleat li tripa
e mes l'estomeghe en giourgina... Per chansa, li a un
stand doun fan tasta de verveina àù rome, e, tout en
faghen bus, li sien passat tre, catre cou davan, fa che
mi sièu remés lou pièc en plassa. Surtou che Titoun
li a proumés de passa una coumanda d'un tomou...
Apré, si sien faç passa la macina dai rayoun violet
soubre li agassin, estoria de veire se lu fahia en ana.

— Acò es un'idea, fòu che vaghi un pou veire, n'ai
gia una foura d'ave lu pen dous.

— E pi, sables pa che soute lou pouart li a de mina
de carboun ?

— Oï la bella! Ièu cresihi che li era de fabrica de
tagliarins!

— E non, si ve dintre un « stand ». Li a la mina
embe lu minur, che travaillou embe lou pic e la pala.
Même che Titoun a demandat àù moussu doù stand
s'avioi pa besoun d'un contramestre. N'a diç de repassa
apré Carneval! Apré, li era un luec che vendiou de
pet en bottilla...

— Ma cresi che vou vira la capesula!

— Ma che! Es una calva che si souana lou « Bute-li
lou gas ». Ma Titoun a preferat ana veire li bottilla
doù vin. En si faghen passa per un bistro d'en Vieilla-
Villa, es anat tasta à toui lu contoir, fa che coura sien
sourtit mi sostenia che m'era vengut doù testa e
c'avahi catre pen...

— Doù diaù! Li vehia double, achel ome...

— E pi m'a crompat un libre che li diboui la Bibla,
che n'en couù liege doù pagina per coura aves la bila :
la vou fa passa su lou couù tallamen la a de bouaf
counseù... Ma noun aurai gaire lou tem, vist che
Carneval noun va tarda à arriba, e che mi couù rangia
toute li cadiera de maïoun...

— Noun vehi pa tròu doun n'en voules en veni ?

— E che tron! Vou li affita soubre la plassa Mas-
sena! Noun es de fauteuil Louis trenta, ma n'ai doù
belli che ai recubert embe de tros de tapis e fan encara
bella figura... Acò fa che si gagnere caùche soù...
Titoun a ben rescurat lou pot embe d'arenin, li siervera
de mesura per vendre lu counfetti...

— Aloura, lou travail commensa à ana un pou mièu ?

— Vou cresi. Surtou che ahura fan tougiou de coursa
per lu cors de mesticé : lu boucié, lu livvur, lu garsoun
de café, lu becalin, lu amoulet...

— Es una fassoun couma un'autra de faire coura lou
mounde...

— E Titoun aspera la coursa dai pourtur de la
socca, li aura una section per li moto e una per lu
pourtur à pen. Aloura, toui lu matin, si fa presta una
feuille de socca da Teresa e s'entraïna de Raùba-Capeù
à Magnan.

— Veirés che gagnere lou prumiè premi!

— A coudissioum che noun s'arreste à cada buvetta
per beùre la branda, couma fa toui lu giou, acheù
rasplandou...

— Aloura faria mièu de si faire marca àù concours
dai avala-gotou!

FRA SERENGLA.

S.F.A.I.M. GIAUME S.F.A.I.M.

Vieil Nissart, Enfant dou Tenente Garibaldin ben cougnoussart
 Vou fan livra lu plu bouaf carboun, lu plu bouan pati, embe partis-
 sipassiou à lu Loutaria Nassionnala, dal sieu client carbouné, vieil nissart
 couma lu Ballet, Biarène, Blanc, Curti, Giraud, Gastaldi, Olivier,
 Valeri, ec. ec...

Giaume sera content de vou renseigna eu-même
 19, Avenguda Auber, 9 - Téléphone 897-95
 ou da Pétre Martin, lou Meri dou Poutat, 24, Quai Lunel

Se aves de villa, de prouprïeta da vendre, fe-li marca da Giaume...
 e li vendera !
 E Vica Nissa à Nissart !

HALLE DU MIDI

Arrivage tous les Jours
 de POISSONS FRAIS

V^e François VÉRAN

22-24, Cours Saleya NICE Téléphone 806-36 et 824-20

DES PRIX DE LA QUALITÉ & DU CHOIX

CHEZ MACARIO Second
 2, RUE DU COLLET, 2

L'As du Complet et du Pantalon sur Mesure

Coura caïcan voà estre ben fringat
 Da l'amic Segouduu deu estre abiat !

Hostellerie de l'Aigle d'Or

4, Place Saint-François, 4

La véritable cuisine nissarda,
 Lu vin dou terraire, soute
 la sieu souca centenaria e
 soubre la sieu terrassa ensouleillada.
 Cu ven li mangia una jés
 Maï de cent li retourna...

En Nissa-Vieilla
 Fou visita e frequenta lou

BAR JULIEN

1, Rue Sainte-Claire - NICE

Spécialités Locales — Repas sur Commande

Le bar le plus pittoresque du Vieux-Nice

Se voulie de bouaf pastissoun,
 Per batàgia, festa e tout'oucaslou
 Fou ana da.....

PÂTISSERIE DE LA CATHEDRALA

5, Cariera Santa-Reparada
 Maïoun Renoumada

A la Renommée des Produits de la Corse

ANTOINE ROUX

2, Place Rossetti Tél. 847-55

Agnéu de laç — Cabret
 Spécialità de Figatellis
 et Produits Corsés
 FROMAGES CORSES

ALIMENTATION Pierre MAURIN

18, Rue St-François-de-Paule

Beurres, Fromages, Salaisons
 Gibier, Œufs, Volailles

POISSON GLACÉ VIVANT : 8 fr. le Kg.

Viandes de tout 1^{er} Choix

BOUCHERIE PROVINCIALE

7, RUE ALBERTI - Tél. 818-81

Prix spéciaux pour les Associations Régionales

Es aché ché si trouva de bouana viande
 E touz lu bouaf mousséu ché cadun
 n'en demanda

Lou plus vieill... e lou plus bouan capelier de NISSA

A. SARDINA

"AU POLE NORD"
 31, Avenue de la Victoire, 31

Casquettes pour Sociétés,
 Hôtels et Administrations
 Chapeaux de Marque

Capelines nigoises brodées et d'origine
 aux meilleurs prix
 Rubans et toutes Fouritures pour Chapellerie
MAISON RENOMMÉE

Une curiosité du Vieux-Nice...

"da BOUTTAU"

RESTAURANT - 2, Place Halle aux Herbes
 (à côté de la Cathédrale) Tél. 805-20

Maison Alexandre BOUTTAU, créée en 1860

Da l'amic Bouttaù, si beà e si mangia ben
 E si liège la "Ratapignata" per ren.

PLOMBERIE T. TASSO

SANITAIRE

ZINGUERIE
 Travaux du Bâtiment

Téléphone : 86-13
 14, Rue de Docteur-Richard

L'Amic TASSO travaille ben
 Esun, m'ò d'arrangem !

Lou Magasin es piccin.
 Ma la caüssura es bouana

chez **Gaston AUGIER**

5, Rue Halle-aux-Herbes, 5

— Réparations Rapides et Soignées —
 Chaussures de Luxe et de Travail
 à PRIX MODÉRÉS

Boire du Vin **ALLEMANDI**

c'est mordre dans la grappe même !

2, RUE DE LA CROIX - 7, RUE BARLA
 Téléph. 898-51 Téléph. 64-23

BOUASC - CARBON BOULET "TRELYS"

J. MAESTRIPIERRI

dir. « Seraillo »

12, Cariera Benoît-Bunico, 12

Bouaf près - Bouana mar-
 cliandisa - Pigna, Tea, Ben-
 drilla, Bouasc per Mirue,
 Ben sec, Ben livrat !!!
 Anas lou trouva en confiansa

CAVES PAUL DANIEL

31-33, Rue Droite

VINS EN GROS
 1/2 GROS et DÉTAIL

DÉ VÉRITABLE BELLET

LIVRAISON A DOMICILE
 TÉLÉPHONE : 807-77

BRAVI

SCULPTEUR - MARBRIER

LA MARBRERIE FRANÇAISE

26-28, Chemin de Caucade
 NICE

L'Electricita en Vieilla Villa ?
 La trouvas dapertout....
 ma es da

TRAVI, Electricien

Rue Halle-aux-Herbes

che fou ana, per trouva
 tout senche la concerna

LUMIÈRE - FORCE - SONNERIES

Pa besoun d'ana luen ! Es da...

STELLI

5, Rue Rossetti e 21, Rue Benoît-Bunico

Che si trouva a bouan pres de
PANETTONI
 extra à fruccia e rafin
 Biscoites e Crisines fres touz lu gieu,
 fabricat au plazan ombre de produç
 dou Pays

AMEUBLEMENT - LITERIE LAINE, etc.

Maison de confiance Prix modérés

Antoine BOTTERO

10, Rue Saint-Augustin NICE
 (Montée par la rue Pairolière)

La Cicoulata lou matin ?
 Finda lou sera !...!!!

La plu bouana es

"A la Cicoulatiera"

35, Rue Pairolière

CRÈMERIE - Fondée en 1885 - LAITERIE

SPECIALITÉ de la MAISON :
 EXQUISE CUISINE
 VÉGÉTARIENNE et de RÉGIME
 RIZ AU LAIT - YOGHOURT
 LAIT CAILLÉ

Livraison à Domicile de Chocolat
 à la Tasse pour Fêtes, Baptêmes
 et Communions (Service compris)

Lu oli renoumate
 Douz pays de Nissa !

LA VIEILLA MAIOUN

A.-A. CIFFRÉO et Fils

NICE, 9, Rue Colonna-d'Istria - NICE

TÉLÉPHONE 826-10

HUILES D'OLIVE GARANTIES PURES

Alphonse SILPER

Maison Maïou S. LAURENT, Fondée en 1875
 11, rue Colonna-d'Istria, 11
 Téléphone : 831-16

Huile d'Olive extra à 4,50 le litre

BON

A tout acheteur d'un litre d'huile d'olive
 et à tout porteur du présent bon, il sera
 OFFERT UNE SAVONNETTE

CABINET JURIDIQUE

de **F. DAVESNE**

Ancien Principal Clerc de Notaire

2, Rue du Congrès, NICE Tél. : 810-51

Recouvrements à forfait, Sociétés, Successions, toutes
 Affaires Contentieuses, Litiges, Atermoiements, Dépôts
 de Bilans, Rédaction de tous actes s/seings privés.

Lou Fotografe Nissart

FAGNANI

9, Place Garibaldi
 coin rue Seguranc

Si fara un plési de develoupa e tira
 li vouastri foutougrafa - Près d'amic

Fotos rari de Nissa anciana
 : dou 1955 à 1988 :

MARBRIER-SCULPTEUR SCOPPI

MARBRE - PIERRE - GRANIT

61, Chemin de Caucade, 61

Téléphone : 58-72

"AU BONHEUR DE L'OUVRIER"

Constant DAO

Costumes - Bonneterie
 Soieries, etc...

17 et 24, Rue Pairolière

Una vieilla maïoun de Nissa Vieilla
 douu el pou croma
 en confiansa

Plus d'enfants constipés en faisant usage de la

FROMENTINE BORGEAUD

Produit naturel, sain et fortifiant

Adressez-vous en confiance à la Maison :

BORGEAUD

35, RUE PAIROLIÈRE, 35

Spécialité dans la Fabrication des Produits de Santé

SERRURERIE & FERRONNERIE D'ART

Jos. BLANCHI

Ateliers : 10, Chemin de Caucade, 10
 Téléphone : 82-68

Spécialisé dans les Devantures de Magasins

Aurès un travail en li règle de l'art
 E farès travailla un brave Nissart !

Tout senché fou per la Radio !

Electricita - Lume -
 Sounaria - Pila de pocola
 chez

FORGEAS & TRÈVES

19, Rue de la Préfecture

ORFÈVRES - Réparateurs Soignés

◆ Spécialité de montres "incassables" ◆

Observas finda la
 tradissiou en vou
 caïssen en li bouani
 maïoun

MARTINO

Maison Fondée en 1870
 lou mestre bottier
 renoumat

24, Cariera Pairoliera

BLASI

AUBERGISTE :: JEUX DE BOULES

Chemin du Cimetière Saint-Roch
 Domaine Teiras :: NICE
 Téléphone 828-80

Un bouan piccin luec, douu mi plasi
 Tranchil, à fre, es da l'amic Blasi !

TOUT CE QUI CONCERNE L'ÉLECTRICITÉ

RADIO - T. S. F.
 Sonneries - Lumière

Ange MUSSANI

265, Boul. du Mont-Boron
 Téléphone 69-56

POMPES FUNÈBRES MUNICIPALES

Maison ROBLOT

Agence Officielle : Rue Hôtel-de-Ville

TOUTES FORMALITÉS